www.hebrewtoday.com
ISSN-2221-0490

# בְּרֵאשִׁית

**BERESHIT** AN EASY-HEBREW NEWSPAPER FOR BEGINNERS

Bi-Weekly Newspaper for Learning Hebrew * Issue No. 185 * 1.11.2017 * י"ב בחשוון תשע"ח * גיליון מספר 185 * דו-שבועון ללימוד עברית

## אַרְצוֹת הַבְּרִית תַּעֲזוֹב אֶת אוּנֶסְקְ"וֹ

### United States to Withdraw from UNESCO

אַרְצוֹת הַבְּרִית תַּעֲזוֹב אֶת אוּנֶסְקְ"וֹ - אִרְגּוּן הַתַּרְבּוּת וְהַמַּדָּע שֶׁל הָאוּ"ם.
"הָאִרְגּוּן מְקַבֵּל הַחְלָטוֹת נֶגֶד יִשְׂרָאֵל", אָמַר הַנָּשִׂיא הָאָמֶרִיקָנִי, דּוֹנָלְד טְרָאמְפְּ.
כַּזָּכוּר: אוּנֶסְקְ"וֹ קִיבֵּל הַחְלָטָה שֶׁקָּבְעָה שֶׁלַּיַּהֲדוּת אֵין קֶשֶׁר לִירוּשָׁלַיִם וְעוֹד הַחְלָטוֹת דּוֹמוֹת.



מטה אונסק"ו בפריז
רויטרס

Dictionary on page 16

## הַשָּׂדוֹת מוּכָנִים לַחוֹרֶף

### The Fields are Ready for the Winter

הַחוֹרֶף בַּפֶּתַח, וְהַחַקְלָאִים הֵכִינוּ אֶת הַשָּׂדוֹת לְעוֹנַת הַגְּשָׁמִים.
בְּעוֹד כְּחוֹדֶשׁ, הַנּוֹף הַזֶּה יִהְיֶה יָרוֹק וְיֵירָאֶה אַחֶרֶת.


צילום אוויר של עמק בית שאן
משה מילנר, לע"מ

Dictionary on page 16

## הַחַקְלָאִים כּוֹעֲסִים

### The Farmers are Angry


ציפורים נודדות
רויטרס

Page 16 עמוד 16

## יִשְׂרְאֵלִים בְּעַד כּוּרְדִיסְטַן

Israelis for Kurdistan

עמוד 5 Page 5

## תּוֹתָח בְּמַכְתֵּשׁ רָמוֹן?!

A Cannon in the Ramon Crater?!

עמוד 9 Page 9

ירושלים
P.P. שולם
אישור מספר 1669





# FROM THE EDITOR מֵהָעוֹרֵךְ

## לִשְׁמוֹר עַל הַדֵּמוֹקְרַטְיָה הַיִשְׂרְאֵלִית




**Protect the Israeli Democracy**

מְדִינוֹת רַבּוֹת בָּעוֹלָם מְשַׁנּוֹת אֶת הַיַּחַס שֶׁלָּהֶן לְיִשְׂרָאֵל. עַכְשָׁיו הֵן מְבִינוֹת טוֹב יוֹתֵר אֶת הַמִּלְחָמָה שֶׁל יִשְׂרָאֵל בַּטֵּרוֹר. הֵן מְבִינוֹת גַּם שֶׁצָּרִיךְ לִשְׁמוֹר עַל הַדֵּמוֹקְרַטְיָה הַיְחִידָה בַּמִּזְרָח הַתִּיכוֹן.

**יגאל צדקא, עורך**
yigal@hebrewtoday.com

# מִכְתָּבִים לָעוֹרֵךְ
# LETTERS TO THE EDITOR

## אֲנִי עֲצוּבָה בִּגְלַל זֶה




**I'm Sad Because of This**

בָּעוֹלָם יֵשׁ דֵּעוֹת לֹא נְכוֹנוֹת עַל יִשְׂרָאֵל. צְרִיכִים לְסַפֵּר אֶת הָאֱמֶת עָלֶיהָ. הַבְּעָיָה הִיא שֶׁאֲפִילוּ הַיִשְׂרְאֵלִים לֹא עוֹשִׂים מַשֶּׁהוּ בְּקֶשֶׁר לָזֶה. זֶה חֲבָל וַאֲנִי עֲצוּבָה בִּגְלַל זֶה מְאוֹד.

**מינג'ו ין, ג'נבה, שווייץ**

## כׇּל בְּנֵי הַנּוֹעַר אוֹכְלִים סוּכָּר

**All Teens Eat Sugar**

בְּעִיתּוֹן 182 קָרָאתִי שֶׁבְּנֵי הַנּוֹעַר בְּיִשְׂרָאֵל אוֹכְלִים יוֹתֵר מִדַּי סוּכָּר. בְּכׇל הָעוֹלָם בְּנֵי נוֹעַר אוֹכְלִים יוֹתֵר מִדַּי סוּכָּר, לֹא רַק בְּיִשְׂרָאֵל. הֵם גַּם אוֹכְלִים פָּחוֹת בָּרִיא וְלֹא עוֹשִׂים מַסְפִּיק סְפּוֹרְט.

**מאלק בקלוטי, ניירובי, קניה**

**לִשְׁמוֹר עַל הַדֵּמוֹקְרַטְיָה הַיִשְׂרְאֵלִית**

countries - *medinot* - מְדִינוֹת
many (f) - *rabot* - רַבּוֹת
world - *olam* - עוֹלָם
changing (f, pl) - *meshanot* - מְשַׁנּוֹת
attitude - *yachas* - יַחַס
their (f) - *sheh'lahen* - שֶׁלָּהֶן
understand (f, pl) - *mevinot* - מְבִינוֹת
better - *tov yoter* - טוֹב יוֹתֵר
war - *milchama* - מִלְחָמָה
need, must - *tzarich* - צָרִיךְ
only, single (f) - *yechida* - יְחִידָה
Middle East - *mizrach tichon* - מִזְרָח תִּיכוֹן

**אֲנִי עֲצוּבָה בִּגְלַל זֶה**

opinions, ideas - *de'ot* - דֵּעוֹת
incorrect (f, pl) - *lo nechonot* - לֹא נְכוֹנוֹת
need, must (pl) - *tzrichim* - צְרִיכִים
tell - *lesaper* - לְסַפֵּר
truth - *emet* - אֱמֶת
about it (f) - *aleha* - עָלֶיהָ
problem - *be'aya* - בְּעָיָה
even - *afilu* - אֲפִילוּ
do (pl) - *osim* - עוֹשִׂים
about it - *bekesher lezeh* - בְּקֶשֶׁר לָזֶה
shame, pity - *chaval* - חֲבָל
very - *me'od* - מְאוֹד

**כׇּל בְּנֵי הַנּוֹעַר אוֹכְלִים סוּכָּר**

newspaper - *iton* - עִיתּוֹן
I read - *karati* - קָרָאתִי
too much - *yoter medai* - יוֹתֵר מִדַּי
not only - *lo rak* - לֹא רַק
they - *hem* - הֵם
also - *gam* - גַּם
less - *pachot* - פָּחוֹת
healthy - *bari* - בָּרִיא
do (pl) - *osim* - עוֹשִׂים
enough - *maspik* - מַסְפִּיק
exercise, sport - *sport* - סְפּוֹרְט

**Dear Readers,**
Do you have comments, ideas or suggestions for the editors at **Bereshit**? Send us an email to tell us about them. Perhaps you'd like to write an article in simple Hebrew? We'd love to receive those as well. Maybe we'll print your article in an upcoming edition of **Bereshit**. Send an email directly to the editor at **yigal@hebrewtoday.com**

**THE ALEPH-BET**

| א | ב | ג | ד | ה | ו | ז | ח | ט | י | כ | ל | מ | נ | ס | ע | פ | צ | ק | ר | ש | ת |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Alef | Bet | Gimel | Dalet | Heh | Vav | Zayin | Chet | Tet | Yod | Kaf | Lamed | Mem | Nun | Samech | A'yin | Peh | Tzadi | Kof | Resh | Shin | Tav |

# בְּרֵאשִׁית

**Bi-Weekly Hebrew Newspaper**
**with updates from Israel and the World**

**Editor-in-Chief**
Yigal Tzadka
yigal@hebrewtoday.com

**Hebrew Language Editor**
Ahuva Shomroni

**English Language Editor**
Chana Alisa

**Graphic Design**
Kav U'chtav

**Marketing Manager**
Ilan Tzadka

**Publisher**
Good Times Ltd.
+972-2-643-7153
Toll Free: 1-866-800-5602
52 Hechalutz Street
Jerusalem 9626903

**Subscription Department**
Tzviya Vinner
orders@hebrewtoday.com

**Website**
www.hebrewtoday.com

**Photos**
Reuters






# NEWS IN BRIEF חֲדָשׁוֹת בִּקְצָרָה

## צְוָותִים שֶׁל הַמּוֹסָד קִיבְּלוּ אוֹתוֹת כָּבוֹד




### Mossad Teams Received Awards

רֹאשׁ הַמֶּמְשָׁלָה, בִּנְיָמִין נְתַנְיָהוּ, נָתַן לָאַחֲרוֹנָה אוֹתוֹת כָּבוֹד לִצְוָותִים שֶׁל הַמּוֹסָד. הֵם קִיבְּלוּ אֶת הָאוֹתוֹת עַל מִבְצָעִים סוֹדִיִּים שֶׁהֵם עָשׂוּ בַּשָּׁנָה הָאַחֲרוֹנָה.

## אַרְצוֹת הַבְּרִית הֵקִימָה בְּסִיס אִימּוּנִים בְּיִשְׂרָאֵל




### USA Set Up Training Base in Israel

אַרְצוֹת הַבְּרִית הֵקִימָה בְּסִיס אִימּוּנִים רִאשׁוֹן מִסּוּגוֹ בְּיִשְׂרָאֵל. בַּבָּסִיס הַזֶּה יִהְיוּ חַיָּילִים אָמֶרִיקָנִים שֶׁיִּתְאַמְּנוּ בְּיַחַד עִם חַיָּילִים יִשְׂרְאֵלִים. הַבָּסִיס מְיוֹעָד לְאִימּוּנִים בְּמִלְחָמָה בְּטִילִים.




מפקדים משני הצבאות

רויטרס

**צְוָותִים שֶׁל הַמּוֹסָד קִיבְּלוּ אוֹתוֹת כָּבוֹד**

- prime minister - *rosh memshala* - רֹאשׁ מֶמְשָׁלָה
- gave, awarded - *natan* - נָתַן
- recently - *la'acharona* - לָאַחֲרוֹנָה
- operations - *mivtza'im* - מִבְצָעִים
- secret (pl) - *sodi'yim* - סוֹדִיִּים
- did, performed (pl) - *asu* - עָשׂוּ
- year - *shana* - שָׁנָה
- last, past (f) - *ha'acharona* - הָאַחֲרוֹנָה

**אַרְצוֹת הַבְּרִית הֵקִימָה בְּסִיס אִימּוּנִים...**

- first of its kind - *rishon misugo* - רִאשׁוֹן מִסּוּגוֹ
- will be (pl) - *yi'hyu* - יִהְיוּ
- soldiers - *chayalim* - חַיָּילִים
- will train (pl) - *yit'amnu* - יִתְאַמְּנוּ
- together - *beyachad* - בְּיַחַד
- designated, intended - *meyo'ad* - מְיוֹעָד
- war - *milchama* - מִלְחָמָה
- missiles - *tilim* - טִילִים

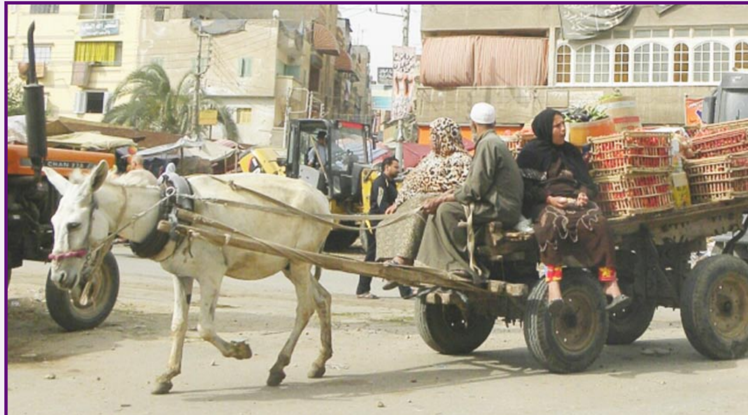
**SUFFIX LETTERS**

When these letters come at the end of a word, they change their appearance. They usually are not punctuated (*Nikud*). The suffix letters were created with the evolution of writing.

כ=ך, מ=ם, נ=ן, פ=ף, צ=ץ

# מַשְׁבֵּר כַּלְכָּלִי גָּדוֹל בְּמִצְרַיִם

## 9 Big Financial Crisis in Egypt



רויטרס

בִּגְלַל הַמַּשְׁבֵּר בְּמִצְרַיִם, הִפְסִיקָה הַמֶּמְשָׁלָה לְסַבְסֵד אֶת הַדֶּלֶק. כְּדֵי לַחֲסוֹךְ בְּכֶסֶף, הִתְחִילוּ מִצְרִים רַבִּים לְיַיצֵר דֶּלֶק בַּבַּיִת. יֵשׁ כָּאֵלֶּה שֶׁאֲפִילוּ חָזְרוּ לִרְכּוֹב עַל חֲמוֹרִים.

# פְּלִיטִים גַּם בְּמִזְרָח אַסְיָה

## 10 Refugees Also in East Asia

בְּנֵי הָרוֹהִינְגְיָה הֵם מוּסְלְמִים שֶׁחַיִּים בְּמִיאַנְמָר. הַשִּׁלְטוֹן שָׁם רוֹדֵף אוֹתָם וְהֵם בּוֹרְחִים לִמְדִינוֹת שְׁכֵנוֹת. רוֹב בְּנֵי הָרוֹהִינְגְיָה בּוֹרְחִים בְּאוֹנִיּוֹת קְטַנּוֹת לְבַּנְגְּלָדֶשׁ.



פליטים מבני הרוהינגיה

רויטרס

**מַשְׁבֵּר כַּלְכָּלִי גָּדוֹל בְּמִצְרַיִם**

because, due - *biglal* - בִּגְלַל
stopped (f) - *hifsika* - הִפְסִיקָה
government - *memshala* - מֶמְשָׁלָה
subsidizing - *le'sab'sed* - לְסַבְסֵד
fuel, gas - *delek* - דֶּלֶק
in order to - *k'dei* - כְּדֵי
to save - *lachsoch* - לַחֲסוֹךְ
money - *kesef* - כֶּסֶף
started, began (pl) - *hitchilu* - הִתְחִילוּ
many - *rabim* - רַבִּים
to produce, make - *le'yatzer* - לְיַיצֵר
at home - *babayit* - בַּבַּיִת
even - *afilu* - אֲפִילוּ
returned, went back (pl) - *chazru* - חָזְרוּ
to ride - *lirkov* - לִרְכּוֹב
donkeys - *chamorim* - חֲמוֹרִים

**פְּלִיטִים גַּם בְּמִזְרָח אַסְיָה**

members (of) - *bney* - בְּנֵי
live (pl) - *chayim* - חַיִּים
regime, government - *shilton* - שִׁלְטוֹן
persecutes - *rodef* - רוֹדֵף
fleeing (pl) - *borchim* - בּוֹרְחִים
countries - *medinot* - מְדִינוֹת
neighboring (f, pl) - *shchenot* - שְׁכֵנוֹת
most - *rov* - רוֹב
boats - *oniyot* - אוֹנִיּוֹת
small (f, pl) - *ktanot* - קְטַנּוֹת

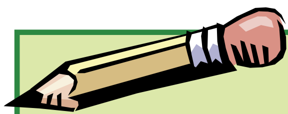
# תרגיל

In the articles on this page, several words are written in the plural form. In this activity, the words are written in the singular form. Turn them back to plural form.

1. בּוֹרֵחַ ____________
2. אוֹנִיָּה ____________
3. שְׁכֵנָה ____________
4. מוּסְלְמִי ____________

*Answers on page 15*

| NIKUD DICTION | אָ | אַ | אֲ | אֳ | אִ | אִי | אֵ | אֶ | אֱ | אֹ | אוֹ | אֻ | אוּ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | A | A | A | O | EE | EE | EH | EH | EH | OH | OH | OO | OO |



## תרגיל

Practice reading Hebrew without punctuation! First read the article on the right. Then turn to page 11 and read it without the *nikud*.

**זְאֵבִים בַּדָּרוֹם תוֹקְפִים בְּנֵי אָדָם**

usually - *bederech klal* - בְּדֶרֶךְ כְּלָל
are afraid - *mefa'chadim* - מְפַחֲדִים
however - *ulam* - אוּלָם
months - *chodashim* - חוֹדָשִׁים
last, recent (pl) - *acharonim* - אַחֲרוֹנִים
get close (pl) - *mitkarvim* - מִתְקָרְבִים
got used to (pl) - *hitraglu* - הִתְרַגְּלוּ
hikers - *metay'lim* - מְטַיְּילִים
give (pl) - *notnim* - נוֹתְנִים
food - *ochel* - אוֹכֶל
no longer - *kvar lo* - כְּבָר לֹא
say (pl) - *omrim* - אוֹמְרִים
society - *chevra* - חֶבְרָה
protection (of) - *haganat* - הֲגַנַּת
nature - *teva* - טֶבַע
(you) stop (pl) - *tafsiku* - תַּפְסִיקוּ
to give, giving - *latet* - לָתֵת

**יִשְׂרְאֵלִים בְּעַד כּוּרְדִיסְטַן**

month - *chodesh* - חוֹדֶשׁ
that passed, last - *sheh'avar* - שֶׁעָבַר
protested (pl) - *hifginu* - הִפְגִּינוּ
for, in favor - *lema'an* - לְמַעַן
nation, people - *am* - עַם
opposite, facing - *mul* - מוּל
embassy - *shagrirut* - שַׁגְרִירוּת
called (pl) - *kar'u* - קָרְאוּ
countries - *medinot* - מְדִינוֹת
world - *olam* - עוֹלָם
to support - *lit'moch* - לִתְמוֹךְ
independent (f) - *atzma'it* - עַצְמָאִית
came (pl) - *ba'u* - בָּאוּ
dress, clothing - *levush* - לְבוּשׁ
traditional - *masorti* - מָסוֹרְתִּי



# זְאֵבִים בַּדָּרוֹם תוֹקְפִים בְּנֵי אָדָם



## Wolves in the South are Attacking People

בְּדֶרֶךְ כְּלָל, זְאֵבִים מְפַחֲדִים מִבְּנֵי אָדָם. אוּלָם, בַּחוֹדָשִׁים הָאַחֲרוֹנִים זְאֵבִים בַּנֶּגֶב מִתְקָרְבִים לִבְנֵי אָדָם וְתוֹקְפִים אוֹתָם. "הַזְּאֵבִים הִתְרַגְּלוּ לַמְטַיְּילִים, שֶׁנּוֹתְנִים לָהֶם אוֹכֶל וּכְבָר לֹא מְפַחֲדִים מֵהֶם", אוֹמְרִים בַּחֶבְרָה לַהֲגַנַּת הַטֶּבַע. "תַּפְסִיקוּ לָתֵת לָהֶם אוֹכֶל".



# יִשְׂרְאֵלִים בְּעַד כּוּרְדִיסְטַן



## Israelis for Kurdistan

בַּחוֹדֶשׁ שֶׁעָבַר, הִפְגִּינוּ יִשְׂרְאֵלִים לְמַעַן הָעַם הַכּוּרְדִי. הַהַפְגָּנָה הָיְתָה מוּל שַׁגְרִירוּת אַרְצוֹת הַבְּרִית בְּיִשְׂרָאֵל. הֵם קָרְאוּ לִמְדִינוֹת הָעוֹלָם לִתְמוֹךְ בִּמְדִינָה עַצְמָאִית לַכּוּרְדִים. הַמַּפְגִּינִים בָּאוּ לַהַפְגָּנָה בִּלְבוּשׁ כּוּרְדִי מָסוֹרְתִּי.



רויטרס

מפגינה ישראלית עם דגל כורדיסטן

# הֲיָדַעְתָּ...?

Did you know...?



## *Retirement & Commentators*

In the article on this page, we discussed the retirement age of women. The word פְּרִישָׁה (*prisha*) **retirement** comes from the root letters פ-ר-ש. Words that come from this root refer to **something that comes out or distances itself from something else**.

If a person was a member of a group and then **leaves, retires** or **quits**, we can say he is פּוֹרֵשׁ (*poresh*).

People who live a life avoiding all forms of indulgence, typically for religious reasons, are said to live חַיֵּי פְּרִישׁוּת (*chayei prishut*), a life of **asceticism**, **seclusion.**

The word פָּרָשָׁה (*parasha*) can mean **matter** or **issue**, but is often used to mean **scandal**. It is usually referring to a specific 'juicy' story that is not a regular news item.

A פַּרְשָׁן (*parshan*) is a **commentator** who highlights interesting and important elements from his field of expertise and explains them to us. We often see commentators in the world of Torah, sports, and politics.

When baking bread, there is a Jewish commandment that involves removing a small piece of dough from a large batch of dough and setting it aside.

The symbolic ritual is called הַפְרָשַׁת חַלָּה (*hafrashat challa*). It is performed in remembrance of the gifts that were given to the priests during the times of the Holy Temple.

And finally, a slightly less pleasant word and concept – הַפְרָשָׁה (*hafrasha*) **secretion**. This is when the body pushes liquids out, such as fluid from an eye.

# גִּיל הַפְּרִישָׁה שֶׁל נָשִׁים לֹא יִשְׁתַּנֶּה



## Women's Retirement Age Won't Change



הַכְּנֶסֶת הֶחְלִיטָה שֶׁנָּשִׁים יַמְשִׁיכוּ לַעֲבוֹד עַד לְגִיל 62. הַצָּעָה לְהַעֲלוֹת אֶת גִּיל הַפְּרִישָׁה לְ-64 לֹא הִתְקַבְּלָה.

**גִּיל הַפְּרִישָׁה שֶׁל נָשִׁים לֹא יִשְׁתַּנֶּה**

decided (f) - *hechlita* - הֶחְלִיטָה

will continue (pl) - *yamshichu* - יַמְשִׁיכוּ

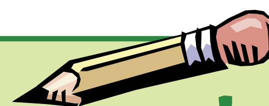
to work - *la'avod* - לַעֲבוֹד

proposal, suggestion - *hatza'a* - הַצָּעָה

to raise - *leha'alot* - לְהַעֲלוֹת

wasn't accepted (f) - *lo hitkabla* - לֹא הִתְקַבְּלָה

# תַּרְגִּיל



Read the "Did You Know?" column on this page and complete the following sentences. Use the words provided at the bottom.

1. מָתַי אַתָּה מַגִּיעַ לְגִיל הַ_______________?

1. When will you reach _______________ age?

2. חֲבֵרִים, אֲנִי _______________ מֵהַמִּשְׂחָק. זֶה קָשֶׁה לִי מִדַּי.

2. Guys, I am _______________ the game. It's too hard for me.

3. הוּא חַי חַיֵּי _______________ יוֹתֵר מִשְּׁנָתַיִם.

3. He lived a life of _______________ for more than two years.

4. הַ_______________ שֶׁהַנָּשִׂיא מְעֹרָב בָּהּ, כְּתוּבָה בְּכָל הָעִיתּוֹנִים.

4. The _______________ the president is involved in is written in all the papers.

5. הַ_______________ אוֹמֵר שֶׁזֶּהוּ מִקְרֶה לֹא פָּשׁוּט.

5. The _______________ says that this case is not simple.

6. יֵשׁ לָהּ _______________ בָּעַיִן.

6. She has _______________ coming out of her eye.

7. הִשְׁתַּתַּפְתִּי בְּטֶקֶס _______________ חַלָּה.

7. I participated in ceremony of _______________ dough.

*Answers on page 15*

**asceticism, seclusion - פְּרִישׁוּת * setting aside (of) - הַפְרָשַׁת**

**commentator - פַּרְשָׁן * retirement - פְּרִישָׁה**

**secretion - הַפְרָשָׁה * quitting - פּוֹרֵשׁ * story, scandal - פָּרָשָׁה**



# מָקוֹם בְּיִשְׂרָאֵל: הַמּוֹשָׁבָה הַגֶּרְמָנִית בְּחֵיפָה

## (14) A Place in Israel: The German Colony in Haifa

שְׁכוּנָה זוֹ נִבְנְתָה בִּידֵי נוֹצְרִים גֶּרְמָנִים בִּשְׁנַת 1887.
זוֹ שְׁכוּנָה קְטַנָּה וְהַבָּתִּים הַיְשָׁנִים שֶׁלָּהּ נִשְׁאֲרוּ עַד הַיּוֹם.
בְּמִלְחֶמֶת הָעוֹלָם הַשְּׁנִיָּה, הָאַנְגְּלִים גֵּרְשׁוּ אֶת הַתּוֹשָׁבִים הַגֶּרְמָנִים מֵהַמּוֹשָׁבָה.




המושבה הגרמנית בחיפה

יהודית גרעין-כל, פיקיוויקי

# יוֹם בַּהִיסְטוֹרְיָה

## (15) 07.04.1977

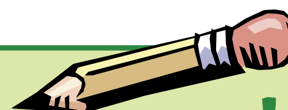
## A Day in History

בְּיוֹם זֶה קְבוּצַת הַכַּדּוּרְסַל מַכַּבִּי תֵּל-אָבִיב זָכְתָה בַּפַּעַם הָרִאשׁוֹנָה בִּגְבִיעַ אֵירוֹפָּה.
בַּחֲצִי הַגְּמָר, מַכַּבִּי נִיצְּחָה אֶת קְבוּצַת צֶסְקָ"א הָרוּסִית, שֶׁלֹּא רָצְתָה לָבוֹא לְיִשְׂרָאֵל מִסִּיבּוֹת פּוֹלִיטִיּוֹת.
לָכֵן, לַנִּיצָּחוֹן הָיָה גַּם עֵרֶךְ לְאוּמִּי.



הגביע הראשון של מכבי

לע"מ



# תרגיל

The following questions are about the articles on this page. Answer the questions in Hebrew.

1. מָתַי בָּנוּ אֶת הַמּוֹשָׁבָה הַגֶּרְמָנִית בְּחֵיפָה?
2. מָה קָרָה לַתּוֹשָׁבִים הַגֶּרְמָנִים שֶׁל הַמּוֹשָׁבָה?
3. מָתַי זֶה קָרָה?
4. אֵיזוֹ קְבוּצָה יִשְׂרְאֵלִית זָכְתָה בִּגְבִיעַ אֵירוֹפָּה?
5. אֵיזוֹ קְבוּצָה לֹא רָצְתָה לָבוֹא לְיִשְׂרָאֵל?

*Answers on page 15*

# תרגיל

There are a lot of words with suffix letters on this page. Find at least seven.

1. ____________
2. ____________
3. ____________
4. ____________
5. ____________
6. ____________
7. ____________

*Answers on page 15*

**מָקוֹם בְּיִשְׂרָאֵל**

neighborhood - *shchuna* - שְׁכוּנָה
was built (f) - *nivneta* - נִבְנְתָה
by - *bi'dei* - בִּידֵי
Christians - *notzrim* - נוֹצְרִים
old (pl) - *yeshanim* - יְשָׁנִים
remained (pl) - *nish'aru* - נִשְׁאֲרוּ
war (of) - *milchemet* - מִלְחֶמֶת
expelled (pl) - *gershu* - גֵּרְשׁוּ
residents - *toshavim* - תּוֹשָׁבִים

**יוֹם בַּהִיסְטוֹרְיָה**

team (of) - *k'vutzat* - קְבוּצַת
basketball - *kadursal* - כַּדּוּרְסַל
semifinals - *chatzi gmar* - חֲצִי גְּמָר
beat, defeated (f) - *nitzcha* - נִיצְּחָה
didn't want (f) - *lo ratz'ta* - לֹא רָצְתָה
reasons - *sibot* - סִיבּוֹת
victory - *nitzachon* - נִיצָּחוֹן
worth, value - *erech* - עֵרֶךְ
national - *le'umi* - לְאוּמִּי

**THE *DAGESH***

The *dagesh* changes the pronunciation of the letters: ב, כ, פ.

בָ-בָּ VA-BA, כָ-כָּ CHA-KA, פָ-פָּ FA-PA, בִ-בִּ VI-BI, כִ-כִּ CHI-KI, פִ-פִּ FEE-PEE, בֵ-בֵּ VEH-BEH, כֵ-כֵּ CHEH-KEH, פֵ-פֵּ FEH-PEH

The articles on these pages are printed with partial punctuation. This is to help prepare you for reading without any vowels. Please keep in mind the following pronunciation tips: a letter followed by "י" is pronounced "ee"; a letter followed by "ו" is pronounced "oh" or "oo". Words ending with "ה" end with the sound "ah" or "eh".

## הֲיָדַעְתָּ...? Did you know...?



### *Pressure and Stress*

In the article to the right, we talk about the Ministry of Health's attempt to ease the לַחַץ (*lachatz*) **pressure** that the medical clinics face this time of year.

The word come from the root letters ל-ח-צ. All words that come from this root express some form of **pressure**.

Here are some examples:

The word לוֹחֲצוֹת (*lochatzot*) means **pressuring** (f, pl); the word לָחֲצוּ (*lachatzu*) means **pressured** (pl) in the past tense.

A **buzzer, button** or **switch** can be called a לַחְצָן (*lachtzan*) because it is pressed.

The act of **pressing** on a button is a לְחִיצָה (*lechitza*) **push** or a **stroke** (on a keyboard).

A person who is **stressed, anxious** or **nervous** is called לָחוּץ (*lachutz*).

If something or someone is **easy to put pressure on**, we say that the person or object is לָחִיץ (*lachitz*) **squeezable** or **pressable**.

If a person is **stressing out**, we say that the person is נִלְחָץ (*nilchatz*).

On the other side of the spectrum, is a person who **pushes others and pressures them**. Such a person is called מַלְחִיץ (*malchitz*).

**CD Subscribers:**

*Don't forget to listen to your audio CD, so you can hear the Hebrew articulated properly.*

## (16) רוֹקְחִים יוּכְלוּ לְחַסֵּן נֶגֶד שַׁפַּעַת

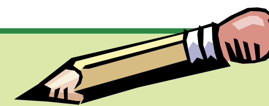
## Pharmacists will be Able to Vaccinate Against Flu

מִשְׂרַד הַבְּרִיאוּת
רוֹצֶה לְהָקֵל עַל הַלַּחַץ
בְּקוּפּוֹת הַחוֹלִים.
לָכֵן הוּא מַרְשֶׁה הַשָּׁנָה
גַּם לרוקחים לחסן
נגד שפעת.



**בתמונה:** זריקת חיסון

## תרגיל



Read the "Did You Know?" column on this page and complete the following sentences with words based on the root letters ל-ח-צ.

1. כְּשֶׁרָאִינוּ עָשָׁן, לָחַצְנוּ עַל הַ__________ שֶׁל הָאַזְעָקָה.
1. When we saw smoke, we pressed the __________ of the alarm.

2. הַיְלָדוֹת __________ עָלַי לִקְנוֹת לָהֶן גְּלִידָה.
2. The girls __________ me to buy them ice cream.

3. אִי-אֶפְשָׁר לְדַבֵּר עִם הֶחָתָן עַכְשָׁיו, הוּא מַמָּשׁ __________.
3. It's impossible to talk to the bridegroom right now. He is really __________.

4. קָנִיתִי בַּקְבּוּק __________ שֶׁל קֶטְשׁוֹפּ.
4. I bought a __________ bottle of ketchup.

5. הַתַּלְמִיד __________ כְּשֶׁהַמּוֹרֶה שָׁאַל אוֹתוֹ שְׁאֵלָה קָשָׁה.
5. The student __________ when the teacher asked him a tough question.

6. כֹּל __________ עַל הַמִּקְלֶדֶת מַשְׁמִיעָה צְלִיל אַחֵר.
6. Every __________ on the keyboard makes a different sound.

*Answers on page 15*

**pressured (pl) - לָחֲצוּ * stroke - לְחִיצָה * became stressed - נִלְחַץ**
**nervous, stressed - לָחוּץ * button, buzzer - לַחְצָן * squeezable - לָחִיץ**

**THE LETTERS א ה ו י**

These letters have a double role: as consonants and as part of the *nikud* symbols (as vowels). For example: עִיתּוֹן - the letter 'י' is part of the *chirik* preceding it and is not pronounced as a 'y' sound. In the word יֶלֶד, the 'י' functions as a consonant and is pronounced *yeh*.
In punctuated Hebrew, the letters א, ה, ו, י which do not contain *nikud* symbols, are not pronounced as consonants. They are silent.

# Hebrew for the Advanced Readers

## נִלְחָמִים בְּזִיהוּם הָאֲוִויר

17 Fighting Air Pollution

חֶבְרָה יִשְׂרְאֵלִית הִמְצִיאָה פָּטֶנְט שֶׁבּוֹדֵק אֶת הָאֲוִויר בַּכְּבִישִׁים.
אִם יֵשׁ זִיהוּם גָּדוֹל, הַחַלּוֹנוֹת שֶׁל הָרֶכֶב נִסְגָּרִים אוֹטוֹמָטִית.
בְּנוֹסָף, הָרָשׁוּיוֹת מְקַבְּלוֹת הוֹדָעָה עַל כָּךְ.
הפטנט יוּכְנַס בְּקָרוֹב לִכְלֵי רכב שֶׁל חֲבָרוֹת גֶּרְמָנִיּוֹת.

## מָה עוֹשֶׂה תּוֹתָח בְּמַכְתֵּשׁ רָמוֹן?

18 What is a Cannon Doing in the Ramon Crater?

הַ'תּוֹתָח' שֶׁבַּתְּמוּנָה הוּא בְּעֶצֶם תַּנּוּר עֲנָקִי לִשְׂרֵיפַת מִינֵרָלִים.
הוּא נִמְצָא במכתש רמון - מַזְכֶּרֶת מֵהַיָּמִים שֶׁבָּהֶם הוֹצִיאוּ
מִינֵרָלִים מֵהָאֲדָמָה.
בַּשָּׁנִים הָאַחֲרוֹנוֹת, הָפַךְ הַמָּקוֹם לַאֲתָר מוֹרֶשֶׁת עוֹלָמִית של
הָאו"ם וְאָסוּר לִפְגּוֹעַ בּוֹ.



התנור הענק במכתש רמון

אלי גרינברג

**רוֹקְחִים יוּכְלוּ לְחַסֵּן נֶגֶד שַׁפַּעַת**

ministry - *misrad* - מִשְׂרָד
health - *bri'ut* - בְּרִיאוּת
wants - *rotzeh* - רוֹצֶה
to ease - *lehakel* - לְהָקֵל
pressure - *lachatz* - לַחַץ
- *kupot cholim* - קוּפּוֹת חוֹלִים
HMOs, medical clinics
that's why, therefore - *lachen* - לָכֵן
permitting, allowing - *marsheh* - מַרְשֶׁה
this year - *hashana* - הַשָּׁנָה
also - *gam* - גַּם

**נִלְחָמִים בְּזִיהוּם הָאֲוִויר**

company - *chevra* - חֶבְרָה
invented (f) - *himtzi'a* - הִמְצִיאָה
invention, gadget - *patent* - פָּטֶנְט
checks, tests - *bodek* - בּוֹדֵק
roads, streets - *kvishim* - כְּבִישִׁים
windows - *chalonot* - חַלּוֹנוֹת
car - *rechev* - רֶכֶב
close (pl) - *nisgarim* - נִסְגָּרִים
additionally - *benosaf* - בְּנוֹסָף
authorities - *rashuyot* - רָשׁוּיוֹת
receive (f, pl) - *mekablot* - מְקַבְּלוֹת
notification - *hoda'a* - הוֹדָעָה
will be put in - *yuchnas* - יוּכְנַס
soon - *bekarov* - בְּקָרוֹב
companies - *chavarot* - חֲבָרוֹת

**מָה עוֹשֶׂה תּוֹתָח בְּמַכְתֵּשׁ רָמוֹן?**

in fact, actually - *be'etzem* - בְּעֶצֶם
oven - *tanur* - תַּנּוּר
huge, giant - *anaki* - עֲנָקִי
burning (of) - *srefat* - שְׂרֵיפַת
is located, found - *nimtza* - נִמְצָא
memento, reminder - *mazkeret* - מַזְכֶּרֶת
took out (pl) - *hotzi'u* - הוֹצִיאוּ
ground - *adama* - אֲדָמָה
years - *shanim* - שָׁנִים
last, recent (f, pl) - *acharonot* - אַחֲרוֹנוֹת
became - *hafach* - הָפַךְ
site - *atar* - אֲתָר
heritage - *moreshet* - מוֹרֶשֶׁת
forbidden - *asur* - אָסוּר
to harm - *lifgo'a* - לִפְגּוֹעַ

**Possessive Pronouns**

| שֶׁלִּי | שֶׁלָּנוּ | שֶׁלְּךָ | שֶׁלָּךְ | שֶׁלָּכֶם | שֶׁלָּכֶן | שֶׁלּוֹ | שֶׁלָּה | שֶׁלָּהֶם | שֶׁלָּהֶן |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| MY | OUR/S | YOUR/S | YOUR/S | YOUR/S | YOUR/S | HIS | HER/S | THEIR/S | THEIR/S |

# Daily Conversations שִׂיחוֹת שֶׁל יוֹם-יוֹם

19

*Every issue of Bereshit features a typical everyday conversation.*

## At a Camping Equipment Store בַּחֲנוּת לְצִיּוּד קֶמְפִּינְג

**יוֹסִי:** שָׁלוֹם, אֲנַחְנוּ מְתַכְנְנִים קֶמְפִּינְג. אֵיזֶה צִיּוּד יֵשׁ לָכֶם לְהַצִּיעַ?

**עוֹבֶדֶת בַּחֲנוּת:** יֵשׁ לָנוּ הַכֹּל: אוֹהָלִים, שַׂקֵּי שֵׁינָה, צִילִיּוֹת... מָה בְּדִיּוּק אַתָּה רוֹצֶה?

**יוֹסִי:** אֲנִי רוֹצֶה גַּם וְגַם וְגַם. אֲנַחְנוּ רוֹצִים לָצֵאת לְמֶשֶׁךְ שָׁבוּעַ שָׁלֵם. אֲנִי רוֹצֶה שֶׁזֶּה יִהְיֶה נוֹחַ כְּכֹל הָאֶפְשָׁר.

**עוֹבֶדֶת בַּחֲנוּת:** אָז בּוֹא נַתְחִיל עִם הָאוֹהָלִים. כַּמָּה אֲנָשִׁים תִּהְיוּ? יֵשׁ לָנוּ אוֹהָלִים פְּתוּחִים אוֹ סְגוּרִים, אוֹהָלִים עִם רִצְפָּה, אוֹהָלִים עִם חַלּוֹנוֹת. כֹּל מָה שֶׁאַתָּה יָכוֹל לַחֲשׁוֹב עָלָיו.

**יוֹסִי:** אֲנִי צָרִיךְ אוֹהֶל לַעֲשָׂרָה אִישׁ, שֶׁיֵּשׁ לוֹ רִצְפָּה. אֲנִי לֹא חוֹשֵׁב שֶׁכּוּלָּם יִרְצוּ לִישׁוֹן בְּתוֹךְ הָאוֹהֶל. הַיְלָדִים בְּוַדַּאי שֶׁלֹּא.

**עוֹבֶדֶת בַּחֲנוּת:** אָז בִּשְׁבִיל אֵלּוּ שֶׁיִּשְׁנוּ בַּחוּץ, אֲנִי חוֹשֶׁבֶת שֶׁכְּדַאי לְךָ לָקַחַת לַפִּידִים שֶׁדּוֹחִים יַתּוּשִׁים.

**יוֹסִי:** אוֹ! זֶה מַשֶּׁהוּ שֶׁלֹּא חָשַׁבְתִּי עָלָיו. אֶקַּח שְׁנַיִים.

**עוֹבֶדֶת בַּחֲנוּת:** וּמָה עִם צֵידָנִיּוֹת לְאוֹכֶל?

**יוֹסִי:** יֵשׁ לָנוּ כְּבָר שְׁתַּיִם. אֲנִי לֹא חוֹשֵׁב שֶׁאֲנִי צָרִיךְ עוֹד.

**עוֹבֶדֶת בַּחֲנוּת:** וּמִזְרָנִים? עַל זֶה לֹא הָיִיתִי מַצִּיעָה לְךָ לְוַתֵּר. אַתָּה לֹא רוֹצֶה לְהִסְתּוֹבֵב עִם כְּאֵבֵי גַּב בִּזְמַן הַחוּפְשָׁה שֶׁלְּךָ.

**יוֹסִי:** אֵילּוּ מִזְרָנִים יֵשׁ לָכֶם? יֵשׁ לָכֶם מִזְרָנִים מִתְנַפְּחִים?

**עוֹבֶדֶת בַּחֲנוּת:** כֵּן, אֲבָל אֲנִי לֹא מַמְלִיצָה עַל הַמִּזְרָנִים הַמִּתְנַפְּחִים. הַטּוֹבִים בְּיוֹתֵר הֵם מִזְרָנִים קְשִׁיחִים שֶׁהֵם גַּם נוֹחִים מְאוֹד.

**יוֹסִי:** אֲבָל לֹא נוּכַל לָקַחַת אוֹתָם בַּמְּכוֹנִית. הֵם אֲרוּכִּים מִדַּי...

**עוֹבֶדֶת בַּחֲנוּת:** אַל תִּדְאַג. הַמִּזְרָנִים הָאֵלֶּה מִתְקַפְּלִים וְיֵשׁ לָהֶם יָדִיּוֹת. קַל מְאוֹד לְהַעֲבִיר אוֹתָם מִמָּקוֹם לְמָקוֹם.

**יוֹסִי:** אֵין לָנוּ מְכוֹנִיּוֹת גְּדוֹלוֹת וַאֲנִי לֹא יוֹדֵעַ אֵיךְ נִיקַּח אֶת הַכֹּל.

**עוֹבֶדֶת בַּחֲנוּת:** יֵשׁ לָנוּ צ׳ימִידָן עֲנָקִי שֶׁשָּׂמִים עַל הַגַּג שֶׁל הָרֶכֶב.

**יוֹסִי:** זֶה נִשְׁמַע פִּתְרוֹן טוֹב, אֶקַּח אֶחָד. אֵיפֹה מְשַׁלְּמִים?

**עוֹבֶדֶת בַּחֲנוּת:** הַקּוּפָּה שָׁם לְיַד הַדֶּלֶת. תֵּיהָנוּ!

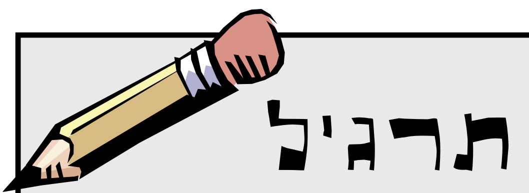
**בַּחֲנוּת לְצִיּוּד קֶמְפִּינְג**

planning (pl) - *metachnenim* - מְתַכְנְנִים
to recommend - *lehatzi'a* - לְהַצִּיעַ
worker (f) - *ovedet* - עוֹבֶדֶת
everything - *hakol* - הַכֹּל
tents - *ohalim* - אוֹהָלִים
sleeping bags - *sakei shena* - שַׂקֵּי שֵׁינָה
shade canopies - *tzili'yot* - צִילִיּוֹת
want - *rotzeh* - רוֹצֶה
to go out - *latzet* - לָצֵאת
for - *lemeshech* - לְמֶשֶׁךְ
week - *shavua* - שָׁבוּעַ
whole, entire - *shalem* - שָׁלֵם
comfortable - *no'ach* - נוֹחַ
- *kechol ha'efshar* - כְּכֹל הָאֶפְשָׁר as possible
let's start - *bo natchil* - בּוֹא נַתְחִיל
open (pl) - *petuchim* - פְּתוּחִים
closed (pl) - *sgurim* - סְגוּרִים
floor - *ritzpa* - רִצְפָּה
windows - *chalonot* - חַלּוֹנוֹת
can - *yachol* - יָכוֹל
think - *lachashov* - לַחֲשׁוֹב
need - *tzarich* - צָרִיךְ
to sleep - *lishon* - לִישׁוֹן
inside - *betoch* - בְּתוֹךְ
kids - *yeladim* - יְלָדִים
certainly - *beva'dai* - בְּוַדַּאי
outside - *bachutz* - בַּחוּץ
torches - *lapidim* - לַפִּידִים
repel (pl) - *dochim* - דּוֹחִים
mosquitoes - *yatushim* - יַתּוּשִׁים
coolers - *tzedani'yot* - צֵידָנִיּוֹת
food - *ochel* - אוֹכֶל
more - *od* - עוֹד
mattresses - *mizranim* - מִזְרָנִים
to pass, give up - *levater* - לְוַתֵּר
to go around - *lehistovev* - לְהִסְתּוֹבֵב
backaches - *ke'evei gav* - כְּאֵבֵי גַּב
vacation - *chufsha* - חוּפְשָׁה
blow-up (pl) - *mitnapchim* - מִתְנַפְּחִים
recommend (f) - *mamlitza* - מַמְלִיצָה
stiff (pl) - *k'shichim* - קְשִׁיחִים
to take - *lakachat* - לָקַחַת
car - *mechoneet* - מְכוֹנִית
too long (pl) - *arukim midai* - אֲרוּכִּים מִדַּי

(המשך המילון בעמוד הבא)

**FIRST PERSON AND MORE**

| אֲנִי | אֲנַחְנוּ | אַתָּה | אַתְּ | אַתֶּם | אַתֶּן | הוּא | הִיא | הֵם | הֵן |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I, ME | WE | YOU | YOU | YOU | YOU | HE | SHE | THEY | THEY |



# תרגיל

This article also appears on page 5. It is printed here without punctuation to help you advance and improve your reading skills.
**For CD subscribers:** As a further challenge to you, this track is recorded at a slightly faster speed.

## (21) זאבים בדרום תוקפים בני אדם

בדרך כלל, זאבים מפחדים מבני אדם.
אולם, בחודשים האחרונים זאבים בנגב מתקרבים לבני אדם ותוקפים אותם.
"הזאבים התרגלו למטיילים, שנותנים להם אוכל וכבר לא מפחדים מהם", אומרים בחברה להגנת הטבע.
"תפסיקו לתת להם אוכל."

# חוֹלוֹת סָמָר יִהְיוּ שְׁמוּרוֹת טֶבַע

## (20) Samar Sand Dunes to be a Nature Reserve

חוֹלוֹת סָמָר שֶׁבַּנֶּגֶב הֵם אֵזוֹר נוֹף גָּדוֹל וְיָפֶה.
עַד הַיּוֹם, קַבְּלָנֵי בִּנְיָין הָיוּ לוֹקְחִים מִשָּׁם חוֹל לִבְנִיָּיה וְהָרְסוּ אֶת הַטֶּבַע.
מֵעַכְשָׁיו, רַק לְהוֹלְכֵי רֶגֶל יִהְיֶה מוּתָּר לְהִיכָּנֵס לַשֶּׁטַח.



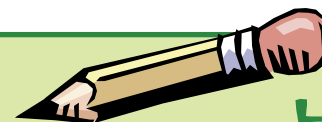
חולות סמר

**חוֹלוֹת סָמָר יִהְיוּ שְׁמוּרוֹת טֶבַע**

area - *ezor* - אֵזוֹר
landscape, view - *nof* - נוֹף
large - *gadol* - גָּדוֹל
beautiful - *yafeh* - יָפֶה
contractors (of) - *kablanei* - קַבְּלָנֵי
building - *binyan* - בִּנְיָין
take (pl) - *lokchim* - לוֹקְחִים
destroyed (pl) - *harsu* - הָרְסוּ
from now - *me'achshav* - מֵעַכְשָׁיו
only - *rak* - רַק
pedestrians - *holchei regel* - הוֹלְכֵי רֶגֶל
permitted, allowed - *mutar* - מוּתָּר
to enter - *lehikaness* - לְהִיכָּנֵס
area - *shetach* - שֶׁטַח

(המשך המילון מהעמוד הקודם)

don't worry - *al tid'ag* - אַל תִּדְאַג
fold (pl) - *mitkaplim* - מִתְקַפְּלִים
handles - *yadi'yot* - יָדִיּוֹת
to transfer, move - *leha'avir* - לְהַעֲבִיר
from place - *mimakom* - מִמָּקוֹם
to place - *lemakom* - לְמָקוֹם
duffel bag - *tchi'midan* - צ'ימִידָן
roof - *gag* - גַּג
vehicle - *rechev* - רֶכֶב
sounds - *nishma* - נִשְׁמַע
solution - *pitron* - פִּתְרוֹן
pay (pl) - *meshalmim* - מְשַׁלְּמִים
cash register - *kupa* - קוּפָּה
door - *delet* - דֶּלֶת
have fun, enjoy (pl) - *tehanu* - תֵּיהָנוּ



# תרגיל

The following sentences are based on the conversation on page 10. Circle the correct word from the selection provided.

1. יוֹסִי מַמְלִיץ / מְתַכְנֵן קֶמְפִּינְג.
2. הֵם רוֹצִים לָצֵאת לְמֶשֶׁךְ חוֹדֶשׁ / שָׁבוּעַ שָׁלֵם.
3. יוֹסִי צָרִיךְ אוֹהֶל / שַׂק שֵׁינָה לַעֲשָׂרָה אִישׁ, שֶׁיֵּשׁ לוֹ רִצְפָּה.
4. הָעוֹבֶדֶת: כְּדַאי לָקַחַת לַפִּידִים / מִזְרָנִים שֶׁדּוֹחִים יַתּוּשִׁים.
5. הַמִּזְרָנִים / הָאוֹהָלִים הָאֵלֶּה מִתְקַפְּלִים וְיֵשׁ לָהֶם יָדִיּוֹת.
6. הָאוֹכֶל / הַקּוּפָּה שָׁם לְיַד הַדֶּלֶת.

*Answers on page 15*

**THE *SCHWA***

The *schwa* looks like a colon. It is a neutral, unstressed vowel. For example, in the word English (אַנְגְלִית) the *schwa* is under the 'נ and 'ג.

אְ בְ גְ דְ הְ וְ זְ חְ טְ יְ כְ לְ מְ נְ סְ עְ פְ צְ קְ רְ שְ תְ



# For the Advanced Reader

*Article and dictionary from the YANSHUF Newspapers - Hebrew Newspapers for Advanced Readers*

## סְעָרָה מְתוּקָה

22

מִמְרָח שׁוֹקוֹלָד "הַשַּׁחַר" הוּא אַחַד הַמּוּצָרִים הָאֲהוּבִים עַל יְלָדִים יִשְׂרְאֵלִים. לָאַחֲרוֹנָה, הֵחֵלּוּ (הִתְחִילוּ) לָקוֹחוֹת (אֲנָשִׁים שֶׁקּוֹנִים) שֶׁל הַחֶבְרָה לְהִתְלוֹנֵן שֶׁהַטַּעַם שֶׁל הַמִּמְרָח הִשְׁתַּנָּה.

זֶה הָיָה אַחֲרֵי שֶׁהֵם אָכְלוּ מֵאֲרִיזָה שֶׁעָלֶיהָ יֵשׁ אִיּוּר שֶׁל הַמִּינְיוֹנִים וְשֶׁל בַּנָּנוֹת. "הַחֶבְרָה שִׁינְּתָה אֶת הַטַּעַם וְלֹא הוֹדִיעָה דָּבָר עַל זֶה", אָמְרוּ הַלָּקוֹחוֹת.

אוּלָם, בְּחֶבְרַת "הַשַּׁחַר" אוֹמְרִים שֶׁהֵם לֹא שִׁינּוּ דָּבָר בַּטַּעַם. כַּנִּרְאֶה, שֶׁבֶּאֱמֶת לֹא הָיָה שִׁינּוּי בַּטַּעַם, אֲבָל צֶבַע הָאֲרִיזָה וְהָאִיּוּר שֶׁל הַבַּנָּנָה נָתְנוּ תְּחוּשָׁה (הַרְגָּשָׁה) לֹא נְכוֹנָה.

"זוֹהִי תּוֹפָעָה פְּסִיכוֹלוֹגִית", אוֹמְרִים הַמּוּמְחִים. "אֲנַחְנוּ מַכִּירִים אֶת הַתּוֹפָעָה הַזּוֹ גַּם מִמּוּצָרִים אֲחֵרִים כְּמוֹ קוֹקָה-קוֹלָה. הָאֲרִיזוֹת שֶׁל הַמּוּצָרִים, וַאֲפִילּוּ רַק צֶבַע פְּקָקִים שֶׁל בַּקְבּוּקִים, יְכוֹלִים לְהַשְׁפִּיעַ עַל הַטַּעַם".

נִרְאֶה שֶׁהַסְּעָרָה סְבִיב הַטַּעַם שֶׁל הַמִּמְרָח הָאָהוּב תִּיגָּמֵר בְּקָרוֹב. הַחֶבְרָה לֹא תִּמְכּוֹר עוֹד אֲרִיזוֹת עִם הָאִיּוּרִים שֶׁל הַמִּינְיוֹנִים וְהַבַּנָּנוֹת.




ארכיון המערכת

אריזת המיניונים

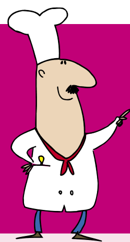
**סְעָרָה מְתוּקָה**

מִמְרָח - spread
מוּצָרִים - products
אֲהוּבִים - beloved, favorite (pl)
לָאַחֲרוֹנָה - recently
לָקוֹחוֹת - customers
חֶבְרָה - company
לְהִתְלוֹנֵן - to complain
טַעַם - taste, flavor
הִשְׁתַּנָּה - changed
הִשְׁתַּמְּשׁוּ - used (pl)
אֲרִיזָה - package
עָלֶיהָ - on it (f)
אִיּוּר - illustration
לֹא הוֹדִיעָה - didn't notify (f)
צֶבַע - color
תְּחוּשָׁה - feeling
מוּמְחִים - experts
מַכִּירִים - know, are familiar (pl)
תּוֹפָעָה - phenomenon
אֲחֵרִים - other (pl)
פְּקָקִים - caps
בַּקְבּוּקִים - bottles
לְהַשְׁפִּיעַ - influence
נִרְאֶה - looks, appears, seems
סְעָרָה - uproar, storm
סְבִיב - around, surrounding
תִּיגָּמֵר - will end (f)
בְּקָרוֹב - soon
לֹא תִּמְכּוֹר - won't sell (f)



HANDWRITING

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת



# הַמִּטְבָּח הַיִשְׂרְאֵלִי - הַמַּתְכּוֹן הַחוֹדְשִׁי

## The Israeli Kitchen: The Monthly Recipe

23

Every month, we bring a recipe from the Israeli kitchen. The recipes are easy to follow, and the ingredients can be found in any supermarket. Feel free to send us your favorite Israeli recipe. If it's easy and tasty, we'll share it with our readers.

## Persian Rice

## אוֹרֶז פַּרְסִי



**הַמַּרְכִּיבִים:**

- 2 כּוֹסוֹת אוֹרֶז
- 3-2 תַּפּוּחֵי אֲדָמָה פְּרוּסִים
- 1 בָּצָל פָּרוּס
- מְעַט שֶׁמֶן
- מֶלַח, פִּלְפֵּל
- מְעַט זְעַפְרָן (לֹא חוֹבָה)

**אוֹפֶן הַהֲכָנָה:**

1. שׁוֹטְפִים אֶת הָאוֹרֶז וּמַשְׁרִים שָׁעָה בְּמַיִם.
2. מְסַנְנִים אֶת הָאוֹרֶז עַד שֶׁהוּא יָבֵשׁ.
3. מְטַגְּנִים אֶת פְּרוּסוֹת תַּפּוּחֵי הָאֲדָמָה וְהַבָּצָל בְּסִיר עִם מְעַט שֶׁמֶן.
4. בְּסִיר אַחֵר, מַרְתִּיחִים אֶת הָאוֹרֶז בְּאַרְבַּע כּוֹסוֹת מַיִם, עִם מְעַט מֶלַח לְמֶשֶׁךְ 5 דַּקּוֹת וּמְסַנְנִים.
5. מַנִּיחִים אֶת פְּרוּסוֹת תַּפּוּחֵי הָאֲדָמָה וְהַבָּצָל בְּתַחְתִּית סִיר.
6. שָׂמִים אֶת הָאוֹרֶז עַל פְּרוּסוֹת תַּפּוּחֵי הָאֲדָמָה וְהַבָּצָל.
7. מְעַרְבְּבִים ¾ כּוֹס מַיִם רוֹתְחִים עִם שֶׁמֶן וְשׁוֹפְכִים עַל הָאוֹרֶז בְּצוּרָה אֲחִידָה.
8. מְפַזְּרִים מֶלַח וּפִלְפֵּל וּמְעַט זְעַפְרָן.
9. מְכַסִּים אֶת הַסִּיר בְּמַגֶּבֶת וּמֵעָלֶיהָ מִכְסֶה, וּמְבַשְּׁלִים כַּחֲצִי שָׁעָה עַל אֵשׁ נְמוּכָה.
10. הוֹפְכִים אֶת הַסִּיר עִם הָאוֹרֶז עַל צַלַּחַת הַגָּשָׁה.

* אֶפְשָׁר לְהוֹסִיף צִימּוּקִים וּשְׁקֵדִים שֶׁטּוּגְנוּ קַלּוֹת.

**בְּתֵאָבוֹן!**

**אוֹרֶז פַּרְסִי**

cups - *cups* - כּוֹסוֹת
potatoes - *tapuchei adama* - תַּפּוּחֵי אֲדָמָה
sliced (pl) - *prusim* - פְּרוּסִים
onion - *batzal* - בָּצָל
a little - *me'at* - מְעַט
oil - *shemen* - שֶׁמֶן
salt - *melach* - מֶלַח
pepper - *pilpel* - פִּלְפֵּל
saffron - *ze'afran* - זְעַפְרָן
not mandatory - *lo chova* - לֹא חוֹבָה
wash (pl) - *shotfim* - שׁוֹטְפִים
soak (pl) - *mashrim* - מַשְׁרִים
hour - *sha'a* - שָׁעָה
water - *mayim* - מַיִם
strain (pl) - *mesanenim* - מְסַנְנִים
dry - *yavesh* - יָבֵשׁ
fry (pl) - *metagnim* - מְטַגְּנִים
another - *acher* - אַחֵר
boil (pl)- *martichim* - מַרְתִּיחִים
for - *lemeshech* - לְמֶשֶׁךְ
minutes - *dakot* - דַּקּוֹת
place, put (pl) - *manichim* - מַנִּיחִים
bottom (of) - *tachtit* - תַּחְתִּית
put (pl) - *samim* - שָׂמִים
on, on top of - *al* - עַל
mix (pl) - *me'arbevim* - מְעַרְבְּבִים
boiling (pl) - *rotchim* - רוֹתְחִים
pour (pl) - *shofchim* - שׁוֹפְכִים
uniform (f) - *achida* - אֲחִידָה
sprinkle (pl) - *mefazrim* - מְפַזְּרִים
cover (pl) - *mechasim* - מְכַסִּים
towel - *magevet* - מַגֶּבֶת
on top of it (f) - *me'aleha* - מֵעָלֶיהָ
close (pl) - *sogrim* - סוֹגְרִים
lid, cover - *michseh* - מִכְסֶה
cook (pl) - *mevashlim* - מְבַשְּׁלִים
half - *chatzi* - חֲצִי
low flame - *esh nemucha* - אֵשׁ נְמוּכָה
turn over, flip - *hofchim* - הוֹפְכִים
platter, plate - *tzalachat* - צַלַּחַת
serving - *hagasha* - הַגָּשָׁה
can - *efshar* - אֶפְשָׁר
add - *lehosif* - לְהוֹסִיף
raisins - *tzimukim* - צִימּוּקִים
almonds - *shekedim* - שְׁקֵדִים
were fried - *tugnu* - טוּגְנוּ
lightly (pl) - *kalot* - קַלּוֹת

**SHIN AND SIN**

When the dot is on the left hand side of the 'ש, it is pronounced *s*. When the dot is on the right side, it is pronounced *sh*.

| שָׂ-שָׁ | שַׂ-שַׁ | שִׂ-שִׁ | שֶׂ-שֶׁ | שֵׂ-שֵׁ | שְׂ-שְׁ | שׂוֹ-שׁוֹ | שׂוּ-שׁוּ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| SA - SHA | SA - SHA | SI - SHI | SEH - SHEH | SEH - SHEH | S - SH | SO - SHO | SU - SHU |

## Find the Exception

*Each row in the table below has four words. Three of them share a theme, the fourth doesn't belong. First, circle the word that is different in each row. Then collect the letters next to the circled words to form a term that appears in this issue.*

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיב | ד | חוֹרֶף | ג | קַיִץ | ב | שָׁמַיִם | א |
| פַּסְטָה | ח | לֶחֶם | ז | מַיִם | ו | אוֹרֶז | ה |
| סִין | ר | לְבָנוֹן | כ | יַרְדֵּן | י | יִשְׂרָאֵל | ט |
| כְּלָבִים | נ | פִּילִים | מ | צִיפּוֹרִים | ז | זְאֵבִים | ל |
| יָרֵחַ | צ | דֶשֶׁא | פ | שֶׁמֶשׁ | ע | כּוֹכָבִים | ס |
| אָדוֹם | ת | כָּחוֹל | ש | צֶבַע | ר | שָׁחוֹר | ק |
| שׁוֹקוֹלָד | ס | בָּצָל | ש | חַסָּה | נ | גֶּזֶר | י |
| אֵילַת | ע | יְרוּשָׁלַיִם | פ | חֵיפָה | ו | בּוּדַפֶּשְׁט | י |

הַתְּשׁוּבָה הִיא: __ __ __ __   __ __ __ __

## English-Hebrew Crossword

*Fill in the crossword by translating the following clues. The words are from the conversation on page 10.*

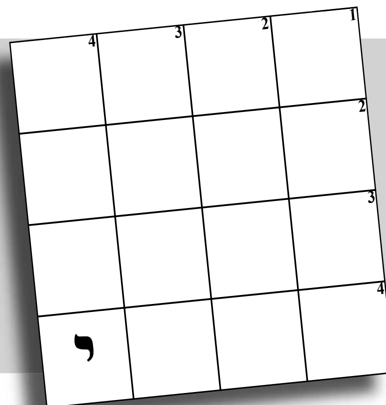
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

**ACROSS:**
3. have fun, enjoy! (pl)
5. solution
6. handles
7. vacation
10. tents
11. comfortable
12. recommend (f)

**DOWN:**
1. planning (pl)
2. sleeping bags
4. everything
5. open (pl)
8. week
9. cash register

# Magic Square

In this magic square, the horizontal words are identical to the vertical words. Simply translate the clues. Can you solve the magic square?




1. rich
2. hello; peace
3. going out
4. cheater, swindler



## Translation Time!

*Below are two columns. The right column has words in Hebrew; the left column has their English translations. Match each word with its translation. The words are from the recipe on page 13.*

| | |
|---|---|
| a. a little | 1. תַּפּוּחֵי אֲדָמָה |
| b. saffron | 2. בָּצָל |
| c. in the shape of | 3. מְעַט |
| d. strain (pl) | 4. שֶׁמֶן |
| e. lid, cover | 5. זְעַפְרָן |
| f. onion | 6. מְסַנְנִים |
| g. hour | 7. שָׁעָה |
| h. pour (pl) | 8. בְּצוּרַת |
| i. oil | 9. מִכְסֶה |
| j. potatoes | 10. שׁוֹפְכִים |

## They all Begin With...

*Below is a list of definitions. The translation of each one is a word that begins with the same Hebrew letters. This time you have to find words that start with the letters ח ז.*

| | |
|---|---|
| 1. horseradish | 1. חַזֶ _ _ |
| 2. pig | 2. חֲזִ _ _ |
| 3. piglet | 3. חֲזַ _ _ _ _ _ |
| 4. cantor | 4. חַזָ _ |
| 5. returned (pl) | 5. חָזְ _ _ |
| 6. strong | 6. חָזָ _ |
| 7. chest | 7. חָזֶ _ |
| 8. firecracker | 8. חֲזִ _ _ |
| 9. forecaster | 9. חַזַ _ _ |
| 10. Jewish Sages | 10. חָזָ"_ |



# תְּשׁוּבוֹת מֵהַגִּילָּיוֹן הַקּוֹדֵם

## Magic Square

1. בַּרְזֶל
2. רוֹכֵב
3. זְכוֹר
4. לְבָרֵךְ

## Find the Exception

| | |
|---|---|
| כִּיסֵּא - ש | רוֹפֵא - מ |
| אָדוֹם - ע | לֶחֶם - צ |
| מַיִם - י | שֶׁקֶט - ו |
| מְעִיל - ר | יָם - י |

The term is: שָׂעִיר מָצוּי

## Translation Time!

| | |
|---|---|
| b - 6 | g - 1 |
| d - 7 | c - 2 |
| j - 8 | i - 3 |
| e - 9 | f - 4 |
| h - 10 | a - 5 |

## English-Hebrew Crossword

מאוזן:

2. מַשְׁכַּנְתָּא
3. מְסוּיָּם
6. בּוּרְסָה
7. חָסַכְתִּי
9. אָחוּזִים
10. רִיבִּית
11. לְהִתְיַיעֵץ
12. סִיכּוּן

מאונך:

1. סְכוּם
4. מְבִינָה
5. כֶּסֶף
7. חֶשְׁבּוֹן
8. דִּירָה
10. רַעְיוֹן

## They All Begin With...

1. יְשַׁחְרֵר
2. יָשָׁן
3. יָשִׁיר
4. יְשַׁלֵּם
5. יִשְׂמַח
6. יָשֵׁן
7. יָשִׁיר
8. יִשְׂרָאֵל
9. יָשָׁר
10. יָשִׁישׁ



# ANSWERS... ANSWERS...

PAGE 4

1. בּוֹרְחִים
2. אוֹנִיּוֹת
3. שְׁכֵנוֹת
4. מוּסְלְמִים

PAGE 6

1. פְּרִישָׁה - retirement
2. פּוֹרֵשׁ - quitting
3. פְּרִישׁוּת - asceticism, seclusion
4. פָּרָשָׁה - story, scandal
5. פַּרְשָׁן - commentator
6. הַפְרָשָׁה - secretion
7. הַפְרָשַׁת - setting aside (of)

PAGE 7

1. בִּשְׁנַת 1887.
2. הָאַנְגְּלִים גֵּרְשׁוּ אוֹתָם.
3. בְּמִלְחֶמֶת הָעוֹלָם הַשְּׁנִיָּה.
4. מַכַּבִּי תֵּל-אָבִיב.
5. צֶסְקֶ"א הָרוּסִית.

PAGE 7

1. נוֹצְרִים
2. גֶּרְמָנִים
3. בָּתִּים
4. יְשָׁנִים
5. הַיּוֹם
6. הָעוֹלָם
7. אַנְגְּלִים
8. תּוֹשָׁבִים
9. יוֹם
10. פַּעַם
11. לָכֵן
12. נִיצָּחוֹן
13. עֵרֶךְ

PAGE 8

1. לַחְצָן - button, buzzer
2. לָחֲצוּ - pressured (pl)
3. לָחוּץ - nervous, stressed
4. לָחִיץ - squeezable
5. נִלְחַץ - became stressed
6. לְחִיצָה - stroke

PAGE 11

1. מִתְכַּנֵּן
2. שָׁבוּעַ
3. אוֹהֶל
4. לַפִּידִים
5. הַמִּזְרָנִים
6. הַקּוּפָּה

# הַחַקְלָאִים בַּצָּפוֹן כּוֹעֲסִים

24

## The Farmers in the North are Angry

בְּכֹל שָׁנָה עוֹבְרִים מֵעַל יִשְׂרָאֵל כַּחֲצִי מִילְיַארְד צִיפּוֹרִים בַּדֶּרֶךְ לְאַפְרִיקָה. הַבְּעָיָה הִיא שֶׁהַצִּיפּוֹרִים מַגִּיעוֹת לִבְרֵיכוֹת שֶׁל חַקְלָאִים וְאוֹכְלוֹת מֵאוֹת טוֹנוֹת שֶׁל דָּגִים.

עַד הַיּוֹם, הַמֶּמְשָׁלָה נָתְנָה כֶּסֶף לְהַאֲכִיל אֶת הַצִּיפּוֹרִים בְּתַחֲנוֹת מְיוּחָדוֹת. הַשָּׁנָה, הִפְסִיקָה הַמֶּמְשָׁלָה אֶת הָעֶזְרָה הַכַּסְפִּית וְהַחַקְלָאִים כּוֹעֲסִים.



חיים זך, לע"מ

להקת ציפורים בשדה חקלאי

# מֵרוֹץ הַגִּ'ירוֹ הָאִיטַלְקִי יַגִּיעַ לְיִשְׂרָאֵל

25

## Giro d'Italia Race will Come to Israel

מֵרוֹץ הַגִּ'ירוֹ הָאִיטַלְקִי יַגִּיעַ לְיִשְׂרָאֵל בְּחוֹדֶשׁ מַאי. זֶהוּ הַמֵּרוֹץ הַשֵּׁנִי בַּחֲשִׁיבוּתוֹ בָּעוֹלָם אַחֲרֵי הַ'טוּר דֶה פְרַנְס'. הַמֵּרוֹץ יִתְקַיֵּים בְּכָל רַחֲבֵי הָאָרֶץ.



רויטרס

מרוץ הג'ירו באיטליה

**הַחַקְלָאִים בַּצָּפוֹן כּוֹעֲסִים**

every year - *bechol shana* - בְּכֹל שָׁנָה
pass (pl) - *ovrim* - עוֹבְרִים
half - *chatzi* - חֲצִי
billion - *milyard* - מִילְיַארְד
birds - *tziporim* - צִיפּוֹרִים
on the way - *baderech* - בַּדֶּרֶךְ
pools - *brechot* - בְּרֵיכוֹת
eat (pl) - *ochlim* - אוֹכְלִים
hundreds - *me'ot* - מֵאוֹת
fish - *dagim* - דָּגִים
gave (f) - *natna* - נָתְנָה
money - *kesef* - כֶּסֶף
to feed - *leha'achil* - לְהַאֲכִיל
stations - *tachanot* - תַּחֲנוֹת
special (f, pl) - *meyuchadot* - מְיוּחָדוֹת
stopped (f) - *hifsika* - הִפְסִיקָה
assistance - *ezra* - עֶזְרָה
financial, monetary - *kaspit* - כַּסְפִּית

**מֵרוֹץ הַגִּ'ירוֹ הָאִיטַלְקִי יַגִּיעַ לְיִשְׂרָאֵל**

its importance - *bachashivuto* - בַּחֲשִׁיבוּתוֹ
world - *olam* - עוֹלָם
after - *acharei* - אַחֲרֵי
will take place - *yitkayem* - יִתְקַיֵּם
all around - *bechol rachavei* - בְּכָל רַחֲבֵי

FROM PAGE 1

**אַרְצוֹת הַבְּרִית תַּעֲזוֹב אֶת אוּנֶסְקּ"וֹ**

organization - *igun* - אִרְגּוּן
culture - *tarbut* - תַּרְבּוּת
science - *mada* - מַדָּע
UN - *um* - אוּ"ם
makes decisions - *mekabel hachlatot* - מְקַבֵּל הַחְלָטוֹת
against - *neged* - נֶגֶד
president - *nasi* - נָשִׂיא
as (we) recall - *kazachur* - כַּזָּכוּר
declared, stated (f) - *kav'a* - קָבְעָה
there isn't - *en* - אֵין
connection - *kesher* - קֶשֶׁר
similar (f, pl) - *domot* - דּוֹמוֹת

**הַשָּׂדוֹת מוּכָנִים לַחוֹרֶף**

is coming (at the entrance) - *bapetach* - בַּפֶּתַח
farmers - *chakla'im* - חַקְלָאִים
prepared (pl) - *hechinu* - הֵכִינוּ
season (of) - *onat* - עוֹנַת
rain(s) - *geshamim* - גְּשָׁמִים
landscape - *nof* - נוֹף
will look - *year'eh* - יֵירָאֶה
different (f) - *acheret* - אַחֶרֶת